

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
АВТОРСКОЙ МЕТОДИКИ П. КЮНА
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Важным аспектом в обучении иностранным языкам отводится «фразеологии – богатейшему фонду единиц, связанных с историей, многовековым опытом трудовой деятельности человека, его обычаями, культурой, системой ценностей, верованиями» [1, с. 80]. Традиционно о лингводидактическом аспекте иноязычной фразеологии принято говорить в рамках лексикологии или методики преподавания иностранных языков. Одной из наиболее эффективных методик обучения фразеологии является принцип трехэтапного изучения фразеологизмов, сформулированный П. Кюном: «распознавание фразеологизма в тексте и расшифровка значения, закрепление и тренировка, использование устойчивого выражения в речи» [3, с. 884].

Однако для того, чтобы учащиеся успешно освоили первый этап и перешли к следующему, необходимо провести большую работу по освоению и получению знаний по фразеологии. Известно, что фразеологизмы являются сложными номинациями, поэтому обучение фразеологическому материалу нецелесообразно проводить по стандартной схеме с лексическим материалом. В исследованиях по фразеологии (ФО) всегда встают вопросы о различиях между ФО и словом, поскольку некоторые группы ФО (идиомы) функционируют в языке подобно словам. Кроме того, важным является вопрос о различиях между ФО и свободными словосочетаниями, так как по внешней форме подавляющее число фразеологизмов построено по действующим в данном языке моделям словосочетаний.

Основным признаком, по которому различаются слова и ФО, является акцентологическое оформление данных языковых единиц: фразеологизмы состоят минимум из двух слов (одно из которых является знаменательной частью речи), следовательно, в отличие от слов, не пишутся слитно и имеют два основных ударения.

На начальном этапе необходимо получение базовых знаний о фразеологической системе языка. Важную роль при этом играют классифи-

кации фразеологизмов, поскольку помогают наметить возможные сферы использования фразеологизмов. Классификации могут основываться на различных признаках. В данной работе мы использовали классификацию немецкого фразеолога Х. Бургера, где для классификации всего фразеологического фонда используется критерий функции знака, который имеют фразеологические обороты в коммуникации. Согласно данной классификации, фразеологический корпус языка можно разделить на три основных класса фразеологизмов:

1) референциальные (фразеологизмы, связанные с каким-либо референтом, включая ситуацию: *schwarzes Brett, Morgenstunde hat Gold im Munde*);

2) структурные (*in Bezug auf, sowohl, als auch*), являющиеся носителями грамматического значения;

3) коммуникативные фразеологизмы или рутинные формулы, типичные для определенной ситуации общения (*guten Abend*), или выполняющие метатекстовые функции (*ich meine*) [2, с. 36].

Наряду с классификациями ФО целесообразно сообщать необходимые сведения о фразеологизме для определения его места в системе языка, а также важности изучения, понимания и использования фразеологизмов в речи. Так, наиболее значимыми характеристиками фразеологизмов являются: отличия фразеологизма от слова и свободного сочетания слов; особенности формы (многокомпонентный состав, строгий порядок следования компонентов); значения фразеологизма (неравенство суммы буквальных значений компонентов общему смыслу фразеологизма); обязательные и существенные признаки фразеологизма (воспроизводимость, раздельнооформленность, образность, идиоматичность); понятие активности слова и ее проявления во фразеологии; представление фразеологизмов в толковых и двуязычных словарях; употребление фразеологизмов (ситуативная обусловленность).

Следующий этап заключается в распознавании фразеологизма в тексте и переводе его значения. Чтобы расшифровать семантику фразеологизмов в контексте, необходимо понимание всего текста, которое проверяется несколькими конкретными вопросами. Далее следует уточнение некоторых деталей. Здесь могут использоваться такие дидактические приемы, как метафорический анализ, визуализация, контекстная помощь, общие или фразеологические словари.

На третьем этапе происходит переход от рецептивного усвоения к продуктивному уровню, важным условием которого является выбор

хорошо знакомых учащимся ситуаций. Здесь можно предложить комплекс упражнений. Репродуктивные действия учащихся можно тренировать с использованием упражнений на имитацию, подстановку, трансформацию, комбинирование частей фразеологической единицы, образование фразеологизма по аналогии.

Заключительный этап подразумевает использование устойчивых словосочетаний в речи. После репродуктивных упражнений целесообразно провести работу над продуктивными упражнениями, например, упражнения на трансформацию, комбинирование, выбор фразеологизмов адекватно ситуации, пересказ (прочитанного или услышанного) с использованием фразеологизмов, собственно продуцирование, импровизация.

Поэтапное обучение фразеологии является эффективной методикой, поскольку позволяет преподавателю отслеживать ошибки обучающихся на каждом конкретном этапе и исправлять их. Кроме того, данная методика может успешно применяться в самостоятельной работе или при автономном обучении.

Литература

1. Шевцова, В. А. Организация обучения фразеологии немецкого языка / В. А. Шевцова // Веснік БДУ. Серыя 4. Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. – 2013. – № 3. – С. 80–83.
2. Burger, H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger. Berlin: Erich Schmidt, 2010. – 224 S.
3. Kühn, P. Phraseme im Muttersprachenunterricht / P. Kühn // Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. № 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. – S. 881–893.

<http://edoc.bseu.by/>

*Р. А. Плавинский
Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ПРИНЦИПЫ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

Внутренняя дифференциация в отличие от внешней относится к индивидуальной поддержке отдельных учащихся в существующей учебной группе. Классический подход в обучении больше не может соответствовать различным требованиям, предъявляемым к учащимся, с точки зре-